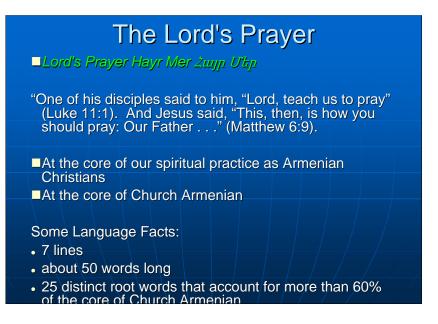
Get to the Root of It! Tutorial 3

The Lord's Prayer

Year of Church and Home 2007

1



The Lord's Prayer, the Our Father, *Pater Noster*, is the prayer Christ taught his disciples, when they asked him "Lord, teach us to pray." It is the most common and fundamental prayer of the Armenian Church. Every service begins and ends with the Lord's Prayer, and traditionally, most public occasions begin with the Lord's Prayer.

An analysis of the spiritual significance of this prayer is beyond the scope of this tutorial, which has a more modest goal - to teach how to say and sing the prayer in Church Armenian.

In addition to its central significance to our faith as an all-purpose prayer of daily life, if you know this 7-line prayer, you are well on your way to proficiency in Church Armenian. The prayer is 50-words long, but because words are repeated, you only need to learn 28 words. Moreover, these 28 words, as might be expected, form the core of our Church services and constitute about 70% of the most common words in Armenian Church services. So once you know this prayer, you have made a significant step not only spiritually, but also linguistically, toward fuller participation in the Armenian Christian Tradition. Let's take a look at it in English first.



The opening line - *In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit* is said by everyone. When we say it, we make the sign of the cross. The main prayer starts with *Our Father who art in heaven,* and ends with *Lead us not into temptation but deliver us from evil.* The closing line, *For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.* in yellow is said by the Priest, who leads us in making the sign of the cross at the end of the prayer. After which everyone says *Amen*, which is a Hebrew word that is used in Christian rites. *Amen* means 'so be it.'

- Hanun hor yev vortvo yev hokvuyn srpo. Amen.
- Hayr mer vor hergins es
- Surp yeghitsi anun ko
- Yegestse arkayutyun ko
- Yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri
- *z*-hats mer hanabazort dur mez aysor
- yev togh mez zbardis mer
- vorbes yev mek toghumk merots bardabanats
- Yev mi danir zmez i portsutyun, ayl prgya i chare.
- Zi ko e arkayutyun, yev zorutyun, yev park, havidyans, amen.

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո

Hayr mer vor hergins es surp yeghitsi anun ko Father our who in-heaven are holy be-let-it name your **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name**;

եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո,

yegestse arkayutyun ko yeghitsin gamk ko come-let-it kingdom your be-let-it will your thy kingdom come; thy will be done

որպես յերկինս եւ յերկրի։

vorbes hergins yev hergri as in-heaven and on-earth on earth as it is in heaven.

Shang the initial quantum property of the prope

որպէս եւ մեջ թողումջ մերոց պարտապանաց.

vorbes yev mek toghumk merots bardabanats as also we forgive our-to debtors-to as we forgive our debtors;

եւ մի՜տանիր զմեզ ի փորձութիւն.

yev mi danir zmez i portsutyun and don't lead us into temptation and lead us not into temptation;

այլ փրկեա՜ ի չար

ayl prg-ya i char-e but save-thou from evil-from **but deliver us from evil.**

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն

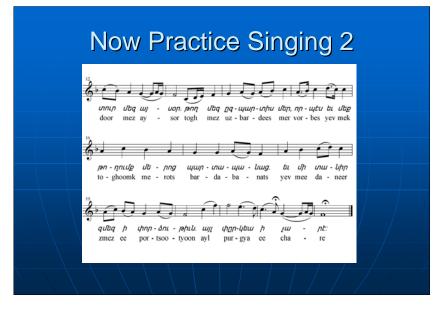
zikoearkayutyunyevzorutyunforyoursiskingdomandpowerFor thine is the kingdom and the power

եւ փառը յուլիտեանս։ Ամէն։

yev park havidyans amen

and glory forever. Amen.

Now Practice Singing	
	Տերունական Աղօթք
	Aujn Ubn, hayr mer vor her-geens es soorp ye - ghee-Isee
	a - noon ko ye-ges - tse ar - ka - yoo - tyoon ko yeghee-tseen gamk
	ko vor - bes her - geens yev her - gree z_hats mer ha - na - ba - zort





Congratulations! You have learned the Lord's Prayer in Church Armenian. Go over the tutorial regularly until you know all the words and explanations and can say and sing this prayer without hesitation. Say it when you wake up, when you go to bed, and before meals, before you know it, it will be second nature. Along with many common words you know, these 28 words constitute almost 70% of Church Armenian, so once you have mastered these you are well on your way to a knowledge of Church Armenian.